

*На правах рукописи*

**Чичкова Ольга Викторовна**

**МЕТОДИКА РАСШИРЕНИЯ ПОТЕНЦИАЛЬНОГО СЛОВАРЯ  
СТУДЕНТОВ СТАРШИХ КУРСОВ ПРИ ЧТЕНИИ ТЕКСТОВ  
(французский язык как второй иностранный, языковой вуз)**

*13.00.02 – «Теория и методика обучения и воспитания  
(иностраные языки)»*

**Автореферат диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук**

Заказ 1147. Тираж 100.  
Томский государственный университет  
систем управления и радиоэлектроники  
пр. Ленина, 40

Томск – 2003

Работа выполнена в Томском политехническом университете.

Научный руководитель: кандидат педагогических наук, доцент  
Качалов Николай Александрович

Официальные оппоненты:

– доктор педагогических наук, профессор Соколова Ирина Юрьевна;

– кандидат педагогических наук, доцент Мишин Иван Федорович

Ведущая организация: Томский государственный педагогический университет

Защита состоится 11 декабря 2003 г. в 14 часов на заседании диссертационного совета Д 212.261.05 в Тамбовском государственном университете им. Г.Р. Державина по адресу: 392000, Тамбов, ул. Московская, 3а, ауд. 202.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Тамбовского государственного университета им. Г.Р. Державина.

Автореферат разослан 10 ноября 2003 г.

Ученый секретарь

диссертационного

совета



Поляков О.Г.

### Общая характеристика работы

Проблема расширения потенциального словаря студентов старших курсов переводческого факультета при чтении текстов является одной из самых актуальных проблем вузовской методики обучения иностранным языкам.

Вопросы, связанные с созданием потенциального словаря и совершенствованием процесса его расширения, исследовались в работах М.Г. Аствацатрян, М.Л. Безденежных, Г.М. Гинзбург, Н.Б. Джерамовой, К.И. Крупник, М.К. Колковой, Б.А. Лапидуса, Э.М. Лариной, Н.Г. Мокреевой, Н.В. Николаенко, Р.Р. Низамова, Т.Н. Ткаченко, С.Е. Побединской, И.Ю. Родионовой, Е.М. Ружиной, С.Т. Семеновой, Г.М. Черепневой, А.Н. Шамова, А.М. Шапкиной, Н.И. Шаховой и др. Тем не менее, приходится констатировать, что эта проблема еще не получила своего окончательного решения, так как рассматривалась в основном применительно либо к первому иностранному языку, либо к школе или неязыковым вузам, но не изучалась на материале французского языка как второго иностранного в языковом вузе и требует специального исследования. Действующая программа по французскому языку как второй специальности в качестве практической цели обучения выдвигает подготовку высококвалифицированного переводчика и формирование у него базы для дальнейшего самосовершенствования в области языка. В программе содержится требование к выпускнику достаточно свободно читать на втором изучаемом языке оригинальную художественную и общественно-политическую литературу.

Однако практика работы в вузе показывает, что студенты недостаточно хорошо владеют чтением на втором иностранном языке как видом речевой деятельности, связанным с полным извлечением информации на основе точного понимания читаемого.

Расширение потенциального словаря студентов при чтении текстов на старшем этапе обучения второму иностранному языку (4-5 курсы переводческого факультета) приобретает особое значение. Именно на данной стадии увеличивается удельный вес чтения, в том числе и на втором иностранном языке. Тексты, предлагаемые для чтения, усложняются в плане как содержания,

так и языкового оформления. Естественно, при чтении студенты постоянно встречаются с неизученными лексическими явлениями, затрудняющими понимание читаемого. Для данного этапа обучения характерно использование различных по жанру текстов, в частности из научно-популярной и общественно-политической литературы, поэтому не всегда представляется возможным и целесообразным упрощать их до такой степени, чтобы они содержали только изученные языковые явления.

Значительный прогресс в развитии электронных средств массовой информации, появление глобальных компьютерных сетей делают проблему чтения на иностранном языке еще более актуальной. Речь идет о необходимости обучения точному и полному пониманию читаемого с извлечением значимой (полезной, интересной) информации на базе естественных, аутентичных иноязычных текстов, об обеспечении студентов различными стратегиями чтения на втором иностранном языке, умении достаточно полно и глубоко понимать аутентичные иноязычные тексты в условиях обучения на переводческом факультете.

Таким образом, актуальность нашего исследования определяется следующими факторами:

1) необходимостью интенсификации и рационализации процесса обучения французскому языку как второму иностранному, обусловленной возросшими требованиями к профессиональной подготовленности выпускников переводческих факультетов;

2) недостаточно высоким уровнем сформированности рецептивных лексических навыков французского языка как второго иностранного при первом английском на переводческом факультете языкового вуза;

3) отсутствием разработанной методики расширения потенциального словаря студентов при чтении текстов на втором иностранном языке.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что:

1) рассмотрены теоретические основы процесса расширения потенциального словаря студентов старших курсов языкового вуза при чтении текстов на втором иностранном языке на основе учета динамического соотношения систем родного и первого иностранного языков и степени развития трилингвизма;

2) впервые разработан методически обоснованный комплекс упражнений по обучению узнаванию и пониманию слов-когнатов с разной выводимостью значений во французском, английском и русском языках с целью расширения потенциального словаря студентов переводческого факультета.

**Объектом** исследования является процесс расширения потенциального словаря студентов старших курсов английского отделения при чтении французских аутентичных текстов.

**Предметом** исследования является методика расширения потенциального словаря студентов переводческого факультета при чтении аутентичных текстов на французском языке, изучаемом в качестве второго иностранного.

**Цель** настоящего исследования состоит в создании научно обоснованной методики расширения потенциального словаря студентов старших курсов переводческого факультета при чтении аутентичных текстов.

В соответствии с поставленной целью была сформулирована **гипотеза исследования**: процесс расширения потенциального словаря студентов старших курсов английского отделения при чтении аутентичных текстов на французском языке (при первом английском) будет более эффективным, если создать специальный комплекс дотекстовых, текстовых и послетекстовых упражнений по обучению узнаванию и пониманию слов-когнатов с разной выводимостью значений во французском, английском и русском языках, основанный на языковой догадке и использовании словообразовательного анализа. В соответствии с гипотезой и целью исследования представляется необходимым решить следующие задачи:

1) интерпретировать данные психолингвистики о билингвизме и трилингвизме применительно к обучению второму иностранному языку в языковом вузе;

2) раскрыть вопросы, связанные с особенностями расширения потенциального словаря при чтении на французском языке студентами старших курсов переводческого факультета;

3) осуществить разработку приемов обучения расширению потенциального словаря студентов переводческого факультета языкового вуза при чтении текстов на втором иностранном языке;

4) экспериментально проверить эффективность предлагаемой модели обучения расширению потенциального словаря при чтении аутентичных текстов на французском языке с использованием разработанных приемов обучения.

В работе нами применялись следующие методы исследования: изучение, анализ, обобщение и методическая интерпретация педагогической, психологической, лингвистической и методической литературы по проблеме исследования; наблюдение за деятельностью студентов в процессе экспериментального обучения; экспериментальное обучение; проведение срезов и анализ письменных работ; анкетирование.

**Теоретико-методологическая основа исследования** представлена трудами зарубежных и отечественных ученых по следующим проблемам: взаимодействия языков (В.А. Аврорин, В.Г. Гак, У. Вайнрайх, Ю.Д. Дешериев, Б. де Куртене, Ч. Осгуд, В.Ю. Розенцвейг, Э. Хауген, Л.В. Щерба), формирования потенциального словаря (М.Л. Безденежных, М.К. Колкова, К.И. Крупник, Н.Г. Мокреева, С.Е. Побединская, И.Ю. Родионова, С.Т. Семенова), теории и методики обучения второму иностранному языку (Н.В. Баграмова, Б.А. Лapidус, Б.С. Лебединская, Н.Н. Петрушевская), психолингвистики (И.И. Китросская, А.А. Леонтьев, А.Д. Швейцер), психологии обучения иностранным языкам (Б.В. Беляев, Е.М. Верещагин, Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя, П.Я. Гальперин, А.А. Леонтьев, П.М. Якобсон), языкознания (В.Д. Аракин, О. Есперсен, Т.П. Ильяшенко, Г.В. Колшанский, А. Мартине, А.И. Смирницкий).

**Теоретическая значимость** исследования заключается в интерпретации, уточнении и развитии современного учения о трилингвизме в практических целях, в построении модели, а также разработке приемов обучения расширению потенциального словаря при чтении аутентичных текстов на втором иностранном языке, в логическом обосновании предлагаемой методики обучения на старших курсах переводческого факультета языкового вуза.

**Практическая значимость** работы состоит в возможности применения разработанной методики расширения потенциального словаря и комплекса упражнений при чтении текстов на практических занятиях по второму иностранному языку в языковом

и неязыковом вузах, а также в старших классах специализированных и альтернативных средних учебных заведениях. Теоретические положения могут быть использованы в курсе лекций по методике преподавания иностранных языков в высшей школе.

**Достоверность и обоснованность** результатов и выводов исследования определяется теоретической и методологической проработанностью рассматриваемой в диссертации проблемы, тщательностью экспериментальной работы и обработки ее результатов, повторяемостью и воспроизводимостью результатов, сочетанием количественного и качественного анализа материала.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Обучение второму иностранному языку студентов старших курсов переводческого факультета осуществляется в условиях субординативного трилингвизма. Различное сочетание влияния положительного переноса и интерференции вызывает разные по характеру трудности при овладении вторым иностранным языком, что следует учитывать при обучении.

2. Использование таких приемов, как языковая догадка с опорой на родной и первый иностранный языки, контекстуальная догадка, внутренние опоры слов и словообразовательный анализ в процессе изучающего чтения аутентичных текстов на втором иностранном языке, обеспечивает обучение пониманию неизученных лексических единиц.

3. Расширение потенциального словаря целесообразно проводить на основе разработанной в диссертации модели обучения, реализующейся в комплексе упражнений на основе специально отобранного языкового материала.

**Апробация и внедрение результатов исследования.** Разработанная в предлагаемом исследовании методика расширения потенциального словарного запаса прошла экспериментальную проверку и внедрена в институте языковой коммуникации Томского политехнического университета в 2002 и 2003 гг. Основные теоретические положения диссертации и результаты экспериментального обучения докладывались на региональных и международных конференциях по вопросам методики преподавания иностранных языков, проходивших в Томском политехническом и Томском государственном педагогическом университетах в 1999-2003 гг. По теме исследования опубликовано семь печатных работ.

Цели и задачи исследования определили структуру диссертации, которая состоит из введения, трех глав, выводов по каждой главе, заключения, библиографии и приложения.

Во введении обосновываются актуальность выбранной темы, научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, формулируется гипотеза исследования, его цель и задачи, указываются предмет и объект, а также методы исследования, и определяются основные положения, выносимые на защиту.

Первая глава рассматривает проблемы билингвизма и трилингвизма, особенности обучения чтению на французском языке студентов старших курсов с целью расширения потенциального словарного запаса, а также отбор аутентичных текстов для чтения на втором иностранном языке.

Вторая глава посвящена рассмотрению теоретических основ расширения потенциального словаря при чтении аутентичных текстов на французском языке студентами переводческого факультета.

Третья глава раскрывает методику обучения студентов приемам расширения потенциального словаря, рассматривает принципы отбора и организации языкового материала, применяемые при разработке комплекса упражнений, а также описывает практическую апробацию созданной модели обучения, проводившуюся путем экспериментального обучения.

В заключении подводятся основные итоги проведенного исследования, формулируются общие выводы, намечаются направления дальнейшего использования полученных результатов.

В приложение включены примеры заданий, а также образцы выполнения заданий студентами экспериментальных и контрольных групп.

Библиография включает 175 источников, в том числе 30 на иностранных языках.

#### Основное содержание работы

Содержание работы подчинено достижению основной цели исследования, поэтому целесообразным представляется изложить его с позиции решаемых задач.

Для решения первой задачи был теоретически обоснован феномен явлений билингвизма и трилингвизма в современной методике обучения иностранным языкам, и в частности, в обучении второму иностранному языку в языковом вузе. В связи с этим была проанализирована психологическая, психолингвистическая и методическая литература с целью выявления специфических механизмов, обусловленных взаимодействием трех языков: родного языка, первого и второго иностранного, в условиях, когда второй иностранный язык имеет намного больше общего с первым иностранным, чем с родным языком обучающихся.

Для достижения компромисса между отечественной традицией и зарубежным опытом под двуязычием в работе понимается владение двумя языками и регулярное переключение с одного на другой в зависимости от ситуации общения.

По способу овладения языком можно выделить естественный и искусственный, ложный и координированный, координативный и субординативный виды трилингвизма. Учитывая приведенную выше типологию видов билингвизма, можно дать характеристику условий изучения иностранного языка как специальности в языковом вузе. Эти условия можно определить как искусственный субординативный билингвизм.

Процессу овладения вторым иностранным языком, таким образом, оказывается психологическая и лингвистическая поддержка двумя ранее усвоенными в различной степени языками, основанная на реализации студентами своего лингвистического опыта.

Под трилингвизмом понимается сосуществование трех языков в речемыслительной сфере индивида, который использует эти языки в различных коммуникативных ситуациях.

Важно выделить типичные характеристики трилингвизма, а именно, его искусственный характер, субординативность и смешанность. Студентов, изучающих второй иностранный язык в языковом вузе, можно рассматривать как владеющих на психологическом уровне субординативным трилингвизмом.

Рассмотрение видов билингвизма и трилингвизма позволило прийти к выводу о том, что усвоение второго иностранного языка, в нашем случае третьего языка студентов переводческого факультета протекает на базе уже сложившегося билингвизма, образуя

искусственный субординативный трилингвизм.

Необходимо отметить, что оба иностранных языка подчинены родному, однако первый иностранный язык наших обучающихся, студентов старших курсов, носит менее подчиненный характер, а соподчиненность между первым иностранным (английским) и вторым иностранным (французским) языками выражена очень ярко, в связи с их исторически обусловленной лингвистической общностью и в связи с переносом опыта изучения первого иностранного на изучение второго иностранного языка.

После анализа специфики условий обучения на переводческом отделении мы переходим к решению второй задачи, а именно, к рассмотрению вопросов, связанных с особенностями расширения потенциального словаря студентов при чтении на французском языке студентами старших курсов переводческого факультета.

Для этого исследуются возможности расширения потенциального словарного запаса, освещается процесс расширения лексического запаса с помощью овладения студентами специальными приемами переноса навыков из языкового опыта в первом иностранном и родном языках, что послужит основой создания комплекса методических приемов, направленных на усиление переноса. С этой же целью раскрываются лингвометодические особенности изучения французского языка на базе английского в языковом вузе. Кроме того, изучаются источники потенциальной лексики и критерии выводимости французских лексических единиц, сходных с английскими, на базе которых планируется создание комплекса упражнений по обучению приемам расширения потенциального словаря студентов-трилингвов.

Под потенциальным словарем студентов-трилингвов мы, вслед за М.Л. Безденежных, будем понимать незафиксированную в предшествующем опыте лексику второго иностранного языка, доступную закономерной семантизации в процессе рецептивной речевой деятельности на основе реального словарного запаса учащихся в родном, первом и втором иностранных языках, а также специально развитых умений.

В нашем случае вероятность самостоятельной семантизации лексических единиц французского языка студентами-трилингвами

значительно повышается за счет их опыта в изучении английского языка. Однако в некоторых случаях возможность догадки о значении потенциальной лексики остается нереализованной.

С.К. Фоломкина допускает, что для того, чтобы понять неизученные языковые явления как лексического, так и грамматического порядка, студентов необходимо обучить не самим явлениям, а методике их понимания.

Знание правил словообразования во французском и английском языках открывает обучающимся путь к самостоятельному пониманию не только французских лексических единиц, сходных с родным языком (интернациональных слов и заимствований), но и французских слов, графически сходных с английскими коррелятами.

Возможность расширения потенциального словаря обучающихся находит свое обоснование в психологических основах обучения иностранным языкам. В общем плане она обусловлена их способностью к переносу умений и навыков и опирается на их предшествующий языковой опыт как в родном, так и в иностранном языках. Положительный эффект влияния прошлого опыта на процесс научения рассматривается как положительный перенос, а отрицательный - как интерференция. Первостепенной задачей методики обучения второму иностранному языку является целенаправленное и интенсивное использование языкового опыта трилингва. Следовательно в процессе обучения необходимо предусмотреть комплекс методических приемов, направленных на усиление переноса.

В нашем случае овладение чтением на французском языке происходит в условиях существования у студентов сложившихся систем родного и первого иностранного языков, поэтому для методики обучения чтению на втором иностранном языке важными являются исследования не только в области языковых контактов русского и французского, но и английского и французского языков. Знание преподавателем сходств двух изучаемых иностранных языков (а также иностранных и русского языков в случае интернациональной лексики) позволит прогнозировать и в дальнейшем учитывать положительный перенос из родного и первого иностранного языков во второй, а знание расхождений даст возможность выбрать средства и методы обучения.

В условиях искусственного субординативного трилингвизма при восприятии преимущественно срабатывает система действия родного языка. Студенты склонны прежде всего искать аналогии с родным языком, поэтому необходимо побуждать их к сравнению явлений французского языка с корреспондирующими явлениями английского языка.

Специфические механизмы, обусловленные взаимодействием трех языков: родного, первого иностранного и второго иностранного, в условиях, когда второй иностранный язык имеет намного больше общего с первым иностранным, чем с родным языком, и особенности формирования языковых аспектных навыков в условиях контакта всех трех языков (русского, английского и французского) позволили определить, что основным источником расширения потенциального словаря являются слова общего корня в первом и втором иностранном языках.

Успешность догадки о значении слов общего корня зависит от степени совпадения формы воспринимаемого слова с формой его коррелята в ранее усвоенном языке, от степени совпадения семантики данной пары слов общего корня и от того, знакомо ли студентам опорное слово в английском языке.

Выделяются следующие категории слов с разной выводимостью значения, которые студенты способны понять самостоятельно, тем самым расширив свой потенциальный словарный запас: полные когнаты, совпадающие по форме и значению, слова с простой, не осложненной выводимостью значений и слова со сложной выводимостью значений.

В связи с этим перед нами встала необходимость отбора типичных межъязыковых соответствий слов общего корня в английском, французском и русском языках. Нами были выделены следующие критерии: выделяемость, сопоставимость и отнесенность к графической и структурной сторонам соответствующих лексических единиц.

Кроме того, были выделены морфемы (суффиксы и окончания), являющиеся регулярными межъязыковыми соответствиями в словах общего корня в английском, французском и русском языках.

В ходе разработки модели обучения на основе французских аутентичных текстов были выделены слова, имеющие общий корень

с английскими (и русскими) лексическими единицами, которые не были усвоены студентами ранее, не входили в лексический минимум для говорения и чтения. Межъязыковые соответствия, содержащиеся в словах, которые были самостоятельно поняты обучаемыми, рассматривались как обеспечивающие языковую догадку.

Доступность конкретных слов общего корня для самостоятельного понимания зависит от меры совпадения формы воспринимаемого слова с формой его коррелята в ранее усвоенном языке, от степени совпадения семантики данной пары слов общего корня и, в случае несовпадения с родным языком, от того, знакомо ли студентам опорное слово в английском языке.

Рассмотрев основные теоретические положения, необходимые для создания методики расширения потенциального словаря, перейдем к решению третьей задачи, а именно разработке приемов обучения чтению на французском языке с целью расширения потенциального словарного запаса студентов старших курсов.

Анализ процесса переноса навыков и механизмы сличения, узнавания и запоминания лексических единиц, а также учет специфики чтения как вида речевой деятельности позволяют установить, что эффективность расширения потенциального словаря значительно повышается в случае организации управляемого положительного переноса.

Из анализа подходов, содержащихся в работах по проблеме расширения потенциального словаря, вытекают следующие основные положения, которые были использованы нами при рассмотрении вопроса о путях расширения потенциального словаря:

1. Владение студентами набором специальных приемов составляет методическую основу для расширения объема их языковых знаний при чтении на втором иностранном языке.
2. Овладение методическими приемами обеспечивается путем выполнения специальных упражнений.
3. Выбор приема, необходимого для понимания неизученных лексических единиц, определяется характером самих лексических единиц, особенностями процесса восприятия.

Чтение иноязычных текстов, с психологической точки зрения, является сложной мыслительной деятельностью, направленной на

дешифровку графических символов и переработку их в смысловые сигналы, то есть на понимание читаемого. В этой связи особую важность приобретают умения догадки и антиципации, облегчающие извлечение информации, заключенной в письменном тексте.

Для расширения потенциального словаря студентов старших курсов при изучающем чтении текстов на французском языке целесообразно применять следующие приемы, используемые для понимания неизученных лексических единиц: языковая догадка, основанная на переносе из первого иностранного языка, и использование словообразовательного анализа.

Опора на слова-когнаты облегчает понимание текстов при изучающем чтении на французском языке, сокращает время на осмысление прочитанного и тем самым способствует расширению потенциального словаря и интенсификации учебного процесса.

Целесообразно, как показывает практика, использовать следующие механизмы работы со словами-когнатами при чтении с целью расширения потенциального словаря студентов на втором иностранном языке: сопоставление с русским и английским коррелятами интернациональных лексических единиц; ссылки на этимологически родственные лексические единицы; при наличии аналогии в родном языке – сопоставление с коррелирующим явлением родного языка; при наличии ложного когната в первом иностранном (и родном) языках - контрастирующие сопоставления этого явления с его коррелятом в соответствующем языке.

Разработанный комплекс упражнений, направленный на расширение потенциального словаря на втором иностранном языке, состоит из функционально взаимосвязанных упражнений: дотекстовые упражнения (упражнения на уровне изолированных слов; упражнения на уровне отдельных предложений); текстовые упражнения, послетекстовые упражнения. Предусматривается 3 этапа работы: 1 этап – работа над полными когнатами; 2 этап - работа над словами с простой, не осложненной выводимостью значений; 3 этап – работа над словами со сложной выводимостью значений и ложными когнатами.

Выделив приемы расширения потенциального словаря при чтении и описав созданный комплекс упражнений, мы перешли к

решению четвертой задачи, а именно, практической апробации предложенной в исследовании модели обучения. Апробация проводилась посредством экспериментального обучения, целью которого являлась проверка эффективности разработанной методики расширения потенциального словаря студентов старших курсов переводческого факультета при изучающем чтении на французском языке и выдвинутой рабочей гипотезы исследования. Экспериментальное обучение осуществлялось в два этапа и состояло из поискового и обучающего экспериментов.

Поисковый эксперимент проводился в институте языковой коммуникации Томского политехнического университета во втором семестре 2001/02 учебного года в группах четвертого курса дневного отделения, изучающих французский как второй иностранный язык на базе английского.

Результаты поискового эксперимента выявили существенное повышение уровня качества понимания при чтении у студентов экспериментальной группы. Студенты контрольной группы неверно перевели многие лексические единицы, несмотря на имеющиеся аналоги в английском (а иногда и в родном) языке. Студенты в основном с большей легкостью узнавали полные когнаты, но испытывали трудности при узнавании слов осложненной и сложной выводимости.

Таким образом, можно утверждать, что студенты контрольной группы не владеют в должной мере умением догадки о значении незнакомых лексических единиц, сходных с английскими (и русскими), при чтении на французском языке.

Результаты поискового эксперимента показали, что студенты экспериментальной группы значительно лучше справились с предлагаемыми заданиями по переводу с французского на русский язык предложений, содержащих франко-английские когнаты. Поэтому мы сочли возможным не вносить существенных изменений в разработанный нами комплекс упражнений. Однако наблюдения, сделанные в ходе эксперимента, а также проведенный постэкспериментальный опрос обучаемых показали, что тематика предлагаемых текстов не в полной мере отвечает интересам студентов, а это, в свою очередь, отрицательно сказывается на их мотивации.



В этой связи мы приняли решение скорректировать тематику предлагаемых студентам аутентичных французских текстов. В целом рабочая гипотеза исследования нашла свое подтверждение.

**Обучающий эксперимент** проводился в институте языковой коммуникации Томского политехнического университета в первом семестре 2002/03 учебного года в группах четвертого курса дневного отделения, изучающих французский как второй иностранный язык на базе английского.

В ходе обучающего эксперимента обе группы показывали хорошие результаты (ни один из вычисляемых критериев качества усвоения не лежал ниже пороговой отметки), однако результаты экспериментальной группы, как правило, превышали результаты контрольной группы на 7-10%.

Опираясь на данные отсроченного среза и сопоставляя их с данными промежуточных и постэкспериментального срезов, можно сделать вывод о непрочном развитии умения догадки у студентов контрольной группы, в то время как студенты экспериментальной группы показали стабильные результаты, свидетельствующие о высоком уровне развития умения догадки о значении неизученных слов-когнатов при изучающем чтении на французском языке.



2 Суммируя данные экспериментального обучения, следует отметить, что разработанная методика расширения потенциального словаря студентов старших курсов переводческого факультета при изучающем чтении на втором иностранном языке доказала свою эффективность, а рабочая гипотеза настоящего исследования

нашла свое подтверждение. Перспективность данного исследования заключается во внедрении разработанной модели и комплекса упражнений по расширению потенциального словаря при изучающем чтении аутентичных иноязычных текстов в практику преподавания как первого, так и второго иностранных языков в языковых и неязыковых вузах, а также специализированных и альтернативных средних учебных заведениях.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

1. Чичкова, О.В. Лингво-методическое сопоставление языков в обучении второму иностранному языку // Сравнительно-историческое и типологическое изучение языков и культур. Вопросы преподавания иностранных и национальных языков.: Сб. материалов международной конференции «22-е Дульзонские чтения». Часть 1. Раздел 2. – Томск, 2000. – С. 153-155.

2. Чичкова, О.В. Принципы сравнимости и учета типологической близости в обучении второму иностранному языку // Молодежь, наука и образование: проблемы и перспективы.: Материалы 4 межвузовской конференции студентов, аспирантов и молодых ученых. – Томск, 2000. – Том 2. – С. 40-42.

3. Чичкова, О.В. Психолингвистические особенности усвоения второго иностранного языка // Язык в поликультурном пространстве: теоретические и прикладные аспекты.: Материалы I Международной научно-практической конференции «Преподавание иностранных языков в поликультурном образовательном пространстве». – Томск, 2001. – С. 262-265.

4. Чичкова, С.В. Проблема расширения потенциального словаря учащихся для чтения на втором иностранном языке // Сборник научных статей и тезисов I-й Межвузовской научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Коммуникативные аспекты языка и культуры». – Томск, 2001. – С. 145-148.

5. Чичкова, О.В. Психологические предпосылки расширения потенциального словарного запаса на основе положительного переноса из ИЯ во 2ИЯ // Межкультурная коммуникация:

теория и практика: Сборник научных трудов Института языковой коммуникации – Томск, 2001. – Вып. I. – С. 172-177.

6. Чичкова, О.В. Методические приемы для понимания неизученных языковых явлений. // Коммуникативные аспекты языка и культуры.: Сборник научных статей и тезисов II Межвузовской научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых. – Томск, 2002. – С. 231-235.

7. Чичкова, О.В. Методические приемы расширения потенциального словарного запаса при обучении чтению в языковом вузе // Лингвистические традиции образования.: Сборник научных статей и тезисов межвузовской научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых. – Томск, 2002. – С. 141-143.